

LIVRET CORO

Luciano Berio nous a laissé une oeuvre vaste et organique, aux multiples facettes. À travers sa riche expérience de compositeur, il vise un but qui va au-delà de la simple expression de sa sensibilité personnelle : parler d'une expérience universelle de la musique, celle de l'humanité entière.

Langue originale

I *Indiano (Sioux)*

Today is mine
I claimed to a man
a voice I sent
you grant me
this day
is mine
a voice I sent
now - here he is
today is mine
I claimed to a man
today is mine

Canzone per ballo peruviana

Wake up woman rise up woman

you must dance
comes the death
you can't help it
ah what a chill
ah what a wind
comes the death

II *Pablo Neruda*

Venid a ver

I'm carried up
to the skies
I put my feet
around your neck

IV *Pablo Neruda*

Venid a ver

V *Polinesiano*

Your eyes are red
with hard crying
I'm carried up
to the skies
I put my feet
around your neck

Polinesiano

Stand up
the rain
is coming

VI *Pablo Neruda*

Venid a ver la sangre por las calles

Traduction française

I *Indien (sioux)*

Aujourd'hui est à moi
j'ai réclamé un homme
une voix j'ai envoyé
accorde-moi
que ce jour
soit à moi
une voix j'ai envoyé
maintenant - il est là
Aujourd'hui est à moi
j'ai réclamé un homme
aujourd'hui est à moi

Air de danse péruvien

Réveille-toi femme lève
[femme
il te faut danser
la mort vient
tu n'y peux rien
ah quel froid glacial
ah quel vent
la mort vient

II *Pablo Neruda*

Venez voir

je suis transporté
aux cieux
je mets mes pieds
autour de ton cou

IV *Pablo Neruda*

Venez voir

V *Polynésien*

Tes yeux sont rouges
de tant pleurer
je suis transporté
aux cieux
je mets mes pieds
autour de ton cou

Polynésien

Lève-toi
il va
pleuvoir

VI *Pablo Neruda*

Venez voir le sang dans les rues

Wake up woman rise up woman
you must dance
you can't help it
ah what a chill
ah what a wind
comes the death

VIII Pablo Neruda

Venid a ver la sangre por las calles
El día palido se asoma

IX African (Gabon)

I have made a song
I often do it badly
avaya - tandinanan

X Pablo Neruda

Venid a ver la sangre por las calles

Réveille-toi femme lève-toi femme
il te faut danser
tu n'y peux rien
ah quel froid glacial
ah quel vent
la mort vient

VIII Pablo Neruda

Venez voir le sang dans les rues
Le jour livide paraît

IX Africain (Gabon)

J'ai fait une chanson
souvent j'y réussis mal
avaya – tandinanan

X Pablo Neruda

Venez voir le sang dans les rues

oh mother moon hear my voice
I have made a song
I often do it badly
avaya
It is so difficult
to make a song
to have wishes fulfilled
I often return to this song
I often try to repeat it
I who am not good at returning
to the stream
oh mother moon hear my voice
tandinanan

XII Pablo Neruda

Venid a ver la sangre

ô mère lune entends ma voix
j'ai fait une chanson
souvent j'y réussis mal
avaya
c'est tellement difficile
de faire une chanson
de voir ses désirs satisfaits
je retourne souvent à cette char
j'essaie souvent de la répéter
moi qui ne vaud rien pour remonter
au fleuve
ô mère lune entends ma voix
tandinanan

XII Pablo Neruda

Venez voir le sang

XIII Peruviano

Wake up woman rise up woman
you must dance
comes the death

XIII Péruvien

Réveille-toi femme lève-toi femme
il te faut danser
la mort vient

XIV Pablo Neruda

Venid a ver la sangre

XIV Pablo Neruda

Venez voir le sang

XV Persiano

Komm in meine Nähe
auch wenn du ein Messer hast
um mich zu verwunden.
Die Nacht ist lang.
Zu lang.

XV Perse

Viens près de moi
même si tu as un couteau
pour me blesser.
La nuit est longue.
Trop longue

XVI Indiano (Sioux)

Today is mine
I claimed to a man
a voice I sent
you grant me this day
now - here...

XVI Indien (Sioux)

Aujourd'hui est à moi
j'ai réclamé un homme
une voix j'ai envoyé
accorde-moi ce jour
maintenant - ici...

XVII Croato

Pousse l'herbe et fleurit la fleur
et la santé, la bonne vie.
Dans l'herbe verte
je cueillerai la rouge fleur.

XVIII Indiano

Go my strong charm
Go my leaping charm
awake love in this boy

XVIII Indien

Va mon charme puissant
Va mon charme bondissant
éveille l'amour en ce garçon

Pablo Neruda

Venid a ver

Pablo Neruda

Venez voir

XIX Indiano (Navaho)

It is so nice
a nice one gave a sound
it is nice
one gave a sound
it is the nice child of long happiness
a nice one just gave its sound
it's the nice child of...

XIX Indien (Navaho)

C'est si gentil
quelqu'un de joli a émis un son
c'est gentil
quelqu'un a émis un son
c'est le gentil enfant du long bonheur
quelqu'un de gentil venait de se faire en
c'est le gentil enfant de...

Polinesiano

Your eyes are red
with hard crying
I'm carried up
to the skies
I put my feet around your neck
Lie on your bed

Polynésien

Tes yeux sont rouges
de tant pleurer
je suis transporté
aux cieux
je mets mes pieds autour de ton cou
couche-toi sur ton lit

Pablo Neruda

El día palido se asoma
Mirad mi casa muerta

Pablo Neruda

Le jour livide paraît
Regardez ma maison morte

XXI Pablo Neruda

Mirad mi casa muerta

XXI Pablo Neruda

Regardez ma maison morte

XXII Croato

Je m'en vais ou ma pensée s'en va
Hélas contre l'amour je ne vois rien venir

XXIII Croato

Pousse l'herbe et fleurit la fleur
et la santé, la bonne vie.
Dans l'herbe verte
je cueillerai la rouge fleur.
Ce monde est une fleur
la vie n'est pas longue.
Ah le jour et la nuit
Laisse-moi réjouir.

XXIV Veneziano

Oh issa
oh issa lo in alto
oh in alto bene
oh perché conviene
oh per 'sto lavoro
oh
oh spiegheremo
oh bandiera rossa
oh spiegheremo
bandiera blanca
segno di pase
oh spiegheremo
bandiera near
segno di morte

Persiano

Ich sehe Tautropfen

hängen
an deinen Brüsten
es sind Perlen
mit dem Geruch
des Schweißes
Komm in meine Nähe
auch wenn du ein Messer hast

um mich zu verwunden.
Oh die Nacht ist lang.
Zu lang.

Polinesiano

Your eyes are red
with hard crying
I'm carried up
to the skies

XXIV Italien (Venise)

Ho hisse
Ho hisse-le haut
Ho hisse-le bien haut
Ho parce que c'est nécessaire
Ho par ce travail
Ho
Ho nous déploierons
Ho le drapeau rouge
Ho nous déploierons
le drapeau blanc
signe de la paix
Ho nous déploierons
le drapeau noir
signe de la mort

Perse

Je vois des gouttes
[de rosée
suspendues
à tes seins
ce sont des perles
à l'odeur
de sueur
Viens près de moi
même si tu as
[un couteau
pour me blesser
Oh la nuit est longue.
Trop longue.

Polynésien

Tes yeux sont rouges
de tant pleurer
je suis transporté
aux cieux

Oh issa lo in alto
oh ringo cu nu é
sciaviravi

Oh issa oh

Piemontese

A mezzanotte in punto

Comasco

Oh mamma mia tognim a ca'

Persiano

Komm in meine Nähe
die Nacht ist lang

scia/te/la/ca/ma/sciavi/ca

XXVI Indiano (Zuni)

Come ascend the ladder
all come in
all sit down
we were poor

When we came to this world
through the poor place
where the body of water
dried for our passing.
Bring showers
and great rains
all come
all ascend
all come in
all sit down

XXVIII Pablo Neruda

El día oscilla rodeado
de seres y extensión
de cada ser viviente
hay algo en la atmosfera

XXV Italien (anglo-sicilien)

Ho hisse-le
O ringo cu nu é
Schaviravi

Ho hisse-le

Piémont

À minuit juste

Côme

Oh maman garde-moi à la maison

Perse

Viens près de moi
la nuit est longue

scia/te/la/ca/ma/sciavi/ca

XXVI Indien (Zuni)

Venez monter à l'échelle
entrez tous
asseyez-vous tous
nous étions pauvres
Quand nous sommes venus en ce monde
à travers le pauvre lieu
où les eaux
se sont taries pour notre passage.
Apportez averses
et grandes pluies
venez tous
montez tous
entrez tous
asseyez-vous tous.

XXVIII Pablo Neruda

Le jour oscille entouré
de toutes sortes d'êtres et d'étendue
de tout être vivant
il reste quelque chose dans l'atmosphère

XXIX *Cantico dei cantici*

Hinach yafa raayati
hinach yafa einaich yonim.

Hinach yafe dodi,
af naim,
af arsenu raanana.
Korot bateinu arazim
rahitenu beroshim.

XXX *Pablo Neruda*

El día palido se asoma
con un desgarrador olor frio
con sus fuerzas en gris
sin cascabeles
goteando el alba
por todas partes
con un airededor
de llanto
preguntareis por qué esta poesía
no nos habla del sueño, de las hojas;
de los grandes volcanes del país natal?
Venid a ver la sangre por las calles.

...maire me songe...

Pablo Neruda

El día palido se asoma
con un desgarrador olor frio
con su fuerza en gris
sin cascabeles
goteando el alba
por todas partes
con un airededor
de llanto
preguntareis por qué esta poesía
no nos habla del sueño, de las hojas;
de los grandes volcanes del país natal?
Venid a ver la sangre por las calles.

XXIX *Cantique des cantiques*

Vois, mon amie, tu es belle
belle tu es, tes yeux sont comme des yeux
[de tourterelle.

Vois, mon ami,
tu es beau et charmant.
Notre gîte est vert.
Les poutres de nos maisons sont des cèdres
nos lambris des cyprès.

XXX *Pablo Neruda*

Le jour livide paraît
avec une déchirante odeur de froid
avec ses forces en gris
sans grelots
dispersant l'aube goutte à goutte
de toutes parts
cerné
de pleurs
vous demanderez pourquoi cette poésie
ne nous parle-t-elle pas de rêves, de feuilles,
des grands volcans du pays natal ?
Venez voir le sang dans les rues.

...que dans l'embrassement...

Pablo Neruda

Le jour livide paraît
avec une déchirante odeur de froid
avec ses forces en gris
sans grelots
dispersant l'aube goutte à goutte
de toutes parts
cerné
de pleurs
vous demanderez pourquoi cette poésie
ne nous parle-t-elle pas de rêves, de feuilles,
des grands volcans du pays natal ?
Venez voir le sang dans les rues.